

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 84 (1957)  
**Heft:** 6

**Artikel:** Recensement  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-230411>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Etchevalaie <sup>1</sup> chu le çhôttrat

D'lai premie que ci bousse-guêye, ci guéyat <sup>2</sup> de tch'mîn de fie de Prouse <sup>3</sup>, que se râte en iun des bouts di velaidge de Veindlincouét mairtchaît ; in djoué de foire de Poérreintru, tos les tchairats <sup>4</sup> rédjôfint <sup>5</sup> de dgens qu'allînt crômaie ou vendre ; ç'était tçhegnie <sup>6</sup>, piein cment in ûe. Tiaind que l'hanne és biats, qu'ât véti cment in dgen-dairme,, vlét voûere se tot le monde aivaît paiyie son viaidge, è se trovè more è more <sup>7</sup> d'aivô ène coéyatte qu'était drassie â moitan de l'alou <sup>8</sup>.

— Sietèz-vôs lai fanne, i diét'é, d'aivô vôte p'nie et vôte grôs derie, vôs encombrèz <sup>9</sup> le péssaidge.

— I ne srôs, vôs voitès bîn que totes les piaices sont prijes.

— Allèz, dains le tchie <sup>10</sup> d'aivaint, ç'ât pus douçat, les baintchats sont r'tievie de veloué, an coisse <sup>11</sup> moins.

In môment d'aiprés, le controlou eurtchoit chu çte fanne qu'ât aidé piaintèe chu ses tchaimbes.

— Ç'ât encoé vos ? i vos aî dje potchaint dit de vos sietaie ; des côps dâli, srîns-vôs dôbe ?

— Qu'ât-ce que te me dis ? n'és-te voirgoingne <sup>12</sup> ? échpèce de biainc-bac, laimpèt que t'és, te ne vois pe que ci-dvaint, ç'ât che pairie que de l'âtre san.

— Vôs èz brâment réjon ; dâli è n'y é pus qu'in hésaid : futes vite <sup>13</sup> vos ètchvalaie chu le çhôttrat.

*Beûtchîn, sij.*

<sup>1</sup> Etre à califourchon. <sup>2</sup> Petit en général. <sup>3</sup> Village d'Alsace : Petterhouse. <sup>4</sup> et <sup>10</sup> Euphémisme, tchairat et tchie pour wagon. <sup>5</sup> Déborder. <sup>6</sup> Rempli. <sup>7</sup> Face à face. <sup>8</sup> alou = corridor, pour couloir. <sup>9</sup> Embarrasser. <sup>11</sup> On blesse moins. <sup>12</sup> Avoir honte. <sup>13</sup> Allez vite.

Enne fanne vantaint l'ajietè d'aiccou-tchie, diét qu'elle ainmaît meu faire in afaint que d'aivalaie in djâne d'ûe.

« Çât, répaîtchèt malicieusement qu'équ'un, que Maidame é lo poula-di-cô étroit. »

### TRADUCTION :

*Une femme vantant de sa facilité d'accoucher dit qu'elle aimait mieux faire un enfant que d'avaler un jaune d'œuf. « C'est, répartit malicieusement quelqu'un, que Madame a le gosier étroit. »*

C. Vatré.

### Avec les patoisants du Réton

*Ayant tenu leur assemblée à la Demi-Lune le 26 janvier, les 41 membres présents eurent le plaisir de passer une agréable soirée. Chants et histoires bien de « chez nous » furent très applaudis.*

*Les pièces patoises de M. l'abbé Chapatte, seront jouées le 24 février ; que tous les patoisants se le redisent et se réservent cette date.*



### RECENSEMENT

— Le chef de ménage, s'il vous plaît ?  
— Je regrette, ma femme n'est pas là.